

676

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Chile o zatrudnianiu członków rodzin pozostających na utrzymaniu członków personelu misji dyplomatycznej i urzędu konsularnego,

zawarta w Warszawie dnia 5 lipca 1995 r.

Przekład

Republika Chile
Ministerstwo Spraw Zagranicznych

Polska, 5 lipca 1995 roku

Do:
Jego Ekscelencji
Władysława Bartoszewskiego
Ministra Spraw zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt zwrócić się do Ekscelencji w imieniu Rządu Chile z propozycją dla Pańskiego Rządu w sprawie zawarcia Umowy Dwustronnej między naszymi krajami, na następujących warunkach:

1. Członkowie rodziny pozostający na utrzymaniu personelu dyplomatycznego, konsularnego, administracyjnego oraz technicznego Przedstawicielstw Dyplomatycznych i Konsularnych Chile w Polsce oraz Polski w Chile są uprawnieni do wykonywania pracy zarobkowej na takich samych warunkach jak obywatele danego Państwa, pod warunkiem uzyskania odpowiedniego zezwolenia zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy. Przywilej ten zostaje również przyznany pozostającym na utrzymaniu członkom rodziny obywateli chilijskich i polskich akredytowanych przy Międzynarodowych Organizacjach mających siedzibę w jednym z obu krajów.
2. Dla celów niniejszej Umowy członek rodziny pozostający na utrzymaniu oznacza: (a) małżonka, (b) dzieci do 21 roku życia, pozostające na utrzymaniu, nie będące w związku małżeńskim oraz dzieci do 25 roku życia studiujące w pełnym wymiarze na uczelni wyższej, oraz (c) dzieci upośledzone fizycznie lub umysłowo, pozostające na utrzymaniu.
3. Rodzaj wykonywanej pracy zarobkowej nie podlega ograniczeniom. Zakłada się jednak, że w przypadku wykonywania zawodu lub zajęcia wymagającego szczególnych kwalifikacji, pozostający na utrzymaniu członkowie rodziny będą zobowiązani stosować się do przepisów dotyczących wykonywania danego zawodu lub zajęcia w Państwie przyjmującym. Ponadto, zezwolenie może nie zostać udzielone w przypadku gdy ze względów bezpieczeństwa mogą być zatrudniani jedynie obywatele Państwa przyjmującego.
4. Wnioski o zezwolenie na podjęcie pracy zarobkowej będą składane przez Przedstawicielstwo Dyplomatyczne w formie Noty Werbalnej skierowanej do Protokołu Dyplomatycznego Ministerstwa Spraw Zagranicznych. We wniosku należy określić stopień pokrewieństwa osoby zainteresowanej z członkiem personelu na utrzymaniu którego ta osoba pozostaje, oraz rodzaj pracy zarobkowej która ma być wykonywana. Po udowodnieniu, że osoba dla której wystąpiono o zezwolenie odpowiada kategoriom osób określonym w niniejszej Umowie, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Państwa przyjmującego bezzwłocznie i oficjalnie powiadomi Ambasadę państwa akredytującego, że pozostający na utrzymaniu członek rodziny uzyskał zezwolenie na wykonywanie pracy zarobkowej, zgodnie z obowiązującymi przepisami obowiązującymi w Państwie przyjmującym.

5. Pozostający na utrzymaniu członek rodziny wykonujący pracą zarobkową nie korzysta z immunitetu od jurysdykcji cywilnej i administracyjnej w przypadku powództwa przeciw niemu/niej dotyczącego czynu lub umowy bezpośrednio związanego z tą pracą.
 6. W przypadku kiedy pozostającemu na utrzymaniu członkowi rodziny przysługuje immunitet od jurysdykcji karnej na podstawie Konwencji Wiedeńskich o Stosunkach Dyplomatycznych i Konsularnych lub innych instrumentów międzynarodowych a osobie takiej zostaną przedstawione zarzuty karne w związku z wykonywaną pracą, Państwo akredytujące poważnie rozważy każdy pisemny wniosek Państwa przyjmującego o zrzeczenie się tego immunitetu.
 7. Pozostający na utrzymaniu członek rodziny wykonujący pracę zarobkową w państwie przyjmującym podlega, w związku z wykonywaną pracą, odpowiednim przepisom podatkowym i o ubezpieczeniu społecznym.
 8. Niniejsza Umowa nie oznacza wzajemnego uznania dyplomów i stopni naukowych oraz studiów przez oba kraje.
 9. Zezwolenie na wykonywanie pracy zarobkowej w Państwie przyjmującym wygasa z dniem kiedy członek personelu dyplomatycznego, konsularnego, administracyjnego lub technicznego spokrewniony z osobą zatrudnioną przestanie pełnić swoje funkcje wobec rządu lub międzynarodowej organizacji przy której był akredytowany.
 10. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na okres nieograniczony, o ile żadna ze Stron nie powiadomi drugiej drogą dyplomatyczną o swoim zamiarze wypowiedzenia Umowy. W takim przypadku wypowiedzenie wejdzie w życie po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania takiego powiadomienia.
- W przypadku zaakceptowania powyższych postanowień przez Rząd Waszej Ekscelencji, jego pozytywna odpowiedź wraz z niniejszą Notą stanowić będzie Umowę między naszymi Rządami, która wejdzie w życie z dniem otrzymania późniejszego powiadomienia o spełnieniu wszystkich wewnętrznych wymogów prawnych.

José Miguel INSULZA
Minister Spraw Zagranicznych
Republiki Chile



REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Poland, *July 5, 1995*

Your Excellency:

I have the honor of addressing Your Excellency in order to propose to your Government, on behalf of the Chilean Government, a Reciprocity Agreement between both our countries, on the following terms:

1. The dependent family members of the diplomatic, consular, administrative and technical staff of the Diplomatic and Consular Missions of Chile in Poland and of Poland in Chile, are authorized to carry out gainful activities in the receiving State under the same conditions as the nationals of such State, subject to obtaining the corresponding authority pursuant to the provisions of this Agreement. Such benefit shall also extend to the dependent family members of Chilean or polacos nationals accredited to International Organizations seated in either country.

2. For the purpose of this Agreement, dependent family members are: (a) Spouse; (b) Unemancipated, single Children, under 21 years or under 25 years who are following full-time studies in a higher education institution and (c) unemancipated children suffering from any kind of physical or mental disability.

3. There shall be no restrictions as to the nature of type of employment to be performed. However, it shall be understood that in such professions or activities requiring special qualifications, it shall be necessary for the dependent family member to comply with the rules that govern the practice of that profession or activities in the receiving State. In addition, the authority may be withheld in such cases where, by reasons of security, only nationals of the receiving State can be employed.

TO
HIS EXCELLENCY,
WLADYSLAW BARTOSZEWSKI
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF POLAND



REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

4. The application for authority to carry out a gainful activity shall be made by the respective Diplomatic Mission through a Note Verbale to the Directorate of the Ceremonial and Protocol of the Ministry of Foreign Affairs. Such application shall state the family relationship of the interested person with the officer of whom he/she is a dependent and the gainful activity he/she wishes to carry out. Upon proving that the person for whom authority is requested is within the categories defined in this Agreement, the Ministry of Foreign Affairs of the receiving state shall immediately and officially report the Embassy of the accrediting State that the dependent family member has been authorized to work, subject to the applicable regulations of the receiving State.

5. A dependent family member who carries out gainful activities under this Agreement, shall not enjoy immunity from civil or administrative jurisdiction in case of actions brought against him/her in respect of acts or contracts directly related to the performance of such activities.

6. In the event that a dependent family member enjoys immunity from criminal jurisdiction pursuant to the Vienna Conventions on Diplomatic or Consular Relations or any other international instrument on the matter and is held accused of a crime committed in connection with his/her work, the accrediting State shall carefully consider any written request submitted by the receiving State for the withdrawal of such immunity.

7. The dependent family member who carries out gainful activities in the receiving State shall be subject to the applicable legislation as to tax and social security matters regarding the performance of such activities.

8. This Agreement does not imply acknowledgment of diplomas and degrees or studies between the two countries.

9. The authority to carry out a gainful activity in the receiving State shall expire the date on which the diplomatic or consular agent, administrative or technical employee who originates such dependence ceases his duties before the government or international organization to which he is accredited.



REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

10. This Agreement shall have an indefinite term unless either Party communicates to the other, through diplomatic channels, its intention to denounce it. In such event, the denunciation shall be made effective six months after the date of receipt of the respective notice.

If the above provisions are agreeable to the Government to Your Excellency, its affirmative reply shall, jointly with this Note, constitute an Agreement between both our Governments on the matter, which shall enter into force on the date of such latter Party's notice communicating that the internal legal formalities have been complied with.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. Insulza', written over a horizontal line.

JOSE MIGUEL INSULZA
Ministry of Foreign Affairs

Przekład

Minister Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Warszawa, 5 lipca 1995 roku

Do:
Jego Ekscelencji
José Miguela INSULZA
Ministra Spraw Zagranicznych
Republiki Chile

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiego listu z dnia 5 lipca 1995 dotyczącego zatrudniania członków rodzin personelu przedstawicielstw dyplomatycznych i konsularnych delegowanych do drugiego kraju. W odpowiedzi potwierdzam, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zaakceptował treść Pańskiego listu i że niniejsza odpowiedź dokumentuje osiągnięcie porozumienia między naszymi Rządami w tej sprawie. Porozumienie to będzie znane jako Umowa Między Republiką Chile a Rzeczpospolitą Polską o Zatrudnianiu Pozostających na Utrzymaniu Członków Rodzin Personelu Przedstawicielstw Dyplomatycznych i Konsularnych, i wejdzie w życie w dniu otrzymania późniejszej noty powiadamiającej o spełnieniu wszystkich wewnętrznych wymogów prawnych.

Proszę przyjąć, Ekscelencjo, zapewnienie mego najwyższego poważania.

Władysław Bartoszewski



Republic of Poland
Minister of Foreign Affairs

Warsaw, July 5, 1995

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of July 5, 1995 concerning the employment of dependents of members of either governments' diplomatic and consular missions appointed to the other country. In reply, I confirm that the contents of your letter is acceptable to the Government of the Republic of Poland and that your letter and this reply, places on record the understanding of our two Governments in this matter. These arrangements will be known as the Agreement between the Republic of Chile and the Republic of Poland on Employment of Dependants of Staff of Diplomatic and Consular Missions, which shall enter into force on the date of such latter Party's notice communicating that internal legal formalities have been complied with.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Władysław BARTOSZEWSKI

*His Excellency
José Miguel INSULZA
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Chile*